Iglika Nikolova-Stoupak

💼 Professional Experience

Researcher (NLP), LORIA Laboratory, University of Lorraine, France

Project SHERBET (Stemmatology for the Hebrew Bible Transmission)

October 2024 - October 2026

Researcher (NLP), CENTAL Laboratory, UCLouvain, Belgium

Project CATS (Contextualisation Automatique de Termes de Spécialité)

October 2023 - October 2024

Teaching Assistant (NLP), Kurohashi-Chu-Murawaki Laboratory, Kyoto University, Japan

April 2023 - July 2023

Translator, SLSP (SAP partner), Sofia, Bulgaria

October 2019 - September 2021

Foreign Language Teacher, Freelance

2013 - 2023

🎓 Education

PhD Computational Linguistics, Sorbonne University, France

thesis: "Production of Abridged Versions of Literary Texts: A Multilingual Approach"

September 2023 –

Research Student, NLP, Kyoto University, Japan

September 2021 – July 2023

MSc (distinction) Computing, Staffordshire University, UK

dissertation: "An Analysis of non-English-Based Programming Languages Used in Education"

September 2014 - July 2019

MA (distinction) Literature, University of Essex, UK

September 2011 - September 2012

dissertation: "Hemingway's *The Sun Also Rises*: Cultural and Linguistic Reception in Three West-European Countries"

- full merit-based scholarship

BA (first class) Film Studies and Literature, University of Essex, UK

September 2007 – July 2011

- 'Ede and Ravenscroft' award (best performance in the Faculty of Humanities and Comparative studies), 2008
- external modul: Psychology 101

High school diplomas (Bulgarian and American), American College of Sofia, Bulgaria

Personal Details

Nationalities
Bulgarian, French

Languages
Bulgarian | native

English | IELTS Indicator band 8.5

French | DALF C2

Spanish | DELE B2

Italian | CELI B2

Russian | TORFL B1

Japanese | JLPT N3

Greek | A2 certificate

Hebrew

Old Church Slavonic

- profile : technology

Computing Skills

Microsoft Office, LaTeX, Python, Java, JavaScript, C#, C++, MySQL, HTML, NLP, Machine Learning

Extra-professional Activities

Member of HYPIA (international hyperpolyglot association)

Published book: *Allistic in Wonderland* ("Bukvite" foundation, Sofia, Bulgaria)

Publications and Conferences

(2024) Nikolova-Stoupak, Iglika, Gaël Lejeune and Eva Schaeffer-Lacroix. "Dialogue in Abridged Literary Texts in Japanese: Observations and Automatic Reproducibility". LaCATODA 2024. Kyoto, Japan, 19 November.

(2024) Nikolova-Stoupak, Iglika, Serge Bibauw, Amandine Dumont, Françoise Stas, Patrick Watrin, and Thomas François. "LLM-Generated Contexts to Practice Specialised Vocabulary: Corpus Presentation and Comparison". NLP4CALL 2024. Rennes, France, 25-26 October.

(2024) Nikolova-Stoupak, Iglika, Gaël Lejeune and Eva Schaeffer-Lacroix. "Contemporary LLMs and Literary Abridgement: An Analytical Inquiry". Computational Linguistics in Bulgaria 2024. Sofia, Bulgaria, 9-10 September.

(2024) Nikolova-Stoupak, Iglika, Eva Schaeffer-Lacroix, and Gaël Lejeune. "Extended Context at the Introduction of Complex Vocabulary in Abridged Literary Texts". Computational Linguistics in Bulgaria 2024. Sofia, Bulgaria, 9-10 September.

(2024) Nikolova-Stoupak, Iglika, Eva Schaeffer-Lacroix, and Gaël Lejeune. "Discourse Markers in Abridged Literary Texts in French, Spanish, and Italian". Discourse Markers in Romance Languages' (DISROM 8). Lisbon, Portugal, 19-21 June.

(2024) Nikolova-Stoupak, Iglika, Serge Bibauw, Amandine Dumont, Françoise Stas, Patrick Watrin, and Thomas François. "LLM-Generated Contexts to Practice Specialised Vocabulary: Corpus Presentation and Comparison". TALN 2024.Toulouse, France, 8-12 July.

(2024) Nikolova-Stoupak, Iglika, Eva Schaeffer-Lacroix, and Gaël Lejeune. "Compilation of a Synthetic Judeo-French Corpus". 8th Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature (LaTeCH-CLfL 2024). St Julians, Malta, 22 March. https://aclanthology.org/2024.latechclfl-1.5/

(2023) "Introduction of Complex Vocabulary in Literature through Fine-Tuning: A Corpus-Based Study". *Innovation in Language Learning – 16th Edition*. Florence, Italy, 9-10 November.

(2023) Nikolova-Stoupak, Iglika, Eva Schaeffer-Lacroix, and Gaël Lejeune. "Readability of Interslavic as a Measure of the Language's Naturalness". 1st Workshop on Readability for Low Resourced Languages. Online, 5 September.

(2023) Nikolova-Stoupak, Iglika, Shuichiro Shimizu, Chenghui Chu and Sadao Kurohashi. "Filtering of a Web-Crawled Corpus to Achieve

a Strong MT Model: a Case Study on the Japanese-Bulgarian Language Pair". The 29th Annual Conference of the Association for Natural Language Processing. Okinawa, Japan, 13-17 March. pp 1445-1450. https://www.anlp.jp/proceedings/annual_meeting/2023/pdf_dir/P6-8.pdf

(2022) Nikolova-Stoupak, Iglika. "The Role of Machine Translation in Language Studies and Beyond: Evaluation and Future Directions". Innovation in Language Learning – 15th Edition. Florence, Italy, 10-11 November. https://conference.pixel-online.net/files/ict4ll/ed0015/FP/7016-TRN5754-FP-ICT4LL15.pdf

(2022) Nikolova-Stoupak, Iglika, Shuichiro Shimizu, Chenghui Chu and Sadao Kurohashi. "Filtering of Noisy Web-Crawled Parallel Corpus: the Japanese-Bulgarian Language Pair". Computational Linguistics in Bulgaria 2022. Sofia, Bulgaria, 8-9 September. pp 39-47. https://dcl.bas.bg/clib/wp-content/uploads/2022/09/CLIB2022_PROCEEDINGS_v1.0.pdf

(2020) Nikolova-Stoupak, Iglika. "A Multilingual Language Platform that Redefines the Boundary between Learners and Teachers". Innovation in Language Learning – 13th Edition. Online Conference, 12-13 November. https://conference.pixel-online.net/ICT4LL/files/ict4ll/ed0013/FP/7016-EMO4949-FP-ICT4LL13.pdf

(2020) Nikolova-Stoupak, Iglika. "A Natural Language for Bulgarian Primary and Secondary Education". Computational Linguistics in Bulgaria 2020. Sofia, Bulgaria, 25-26 June. pp 122-130. https://dcl.bas.bg/clib/wp-content/uploads/2020/06/CLIB2020_PROCEEDINGS_v1.0.pdf

Competitions

(2024) Rousseau, Tom, Marceau Hernandez, Iglika Stoupak, Angelo Mendoca-Manhoso, Andrea Blivet, Chang Liu, Toufik Boubehziz, Corina Chutaux, Gaël Guibon, Gaël Lejeune, and Luce Lefeuvre. "Trois méthodes Sorbonne et SNCF pour la résolution de QCM (DEFT2024)". TALN 2024. Toulouse, France, 8-12 July.

(2023) Rabaev, Irina et al. "The Competition on Automatic Classification of Literary Epochs". 1st International Workshop on Implicit Author Characterization from Texts for Search and Retrieval 2023. Taipei, Taiwan, 27 July. https://ceur-ws.org/Vol-3477/competition_report.pdf